

Thứ Năm, 25-7-2024. Năm B
Thursday, July-25-2024. Year B

Lễ Kính Thánh Giacôbê, Tông đồ
Tuần 16 Thường Niên

2 Cor 4, 7-15

2 Corinthians 4:7-15

Chúng tôi bị dồn ép...; hoang mang...; bị ngược đãi, nhưng không bị bỏ rơi (2Cor 4,8-9)

If today is the feast of St. James, why are we reading a passage from St. Paul? Perhaps it's because this passage captures the life of every apostle—every follower of Jesus, for that matter. Surely James had times when he could relate to feeling “afflicted,” “perplexed,” and even “persecuted” as he devoted himself to building up the Church (2 Corinthians 4:8, 9)!

Tradition tells us that some time after Pentecost, St. James traveled to the Roman province of Hispania, which is modern-day Spain, to preach the gospel. But despite his heroic, prayerful efforts, James saw very few conversions. Perplexed and frustrated, he sat down one day by the Erbo River in what is now the town of Zaragoza and poured out his heart.

James was so afflicted by doubts that he was ready to give up altogether when the Virgin Mary appeared to him. She comforted James and promised him that his efforts were not in vain. Even if he didn't live to see it, the people of Hispania would eventually be converted. Then she told him to go back to Jerusalem.

James returned and joined the other leaders there in caring for the new converts during a time of persecution by King Herod. A few years later, he was captured by Herod's men and beheaded (Acts 12:1-2). Because James' heart had always been with the people of Hispania, some of his disciples took his body back there for burial in what is now the city of

Nếu hôm nay là lễ Thánh Giacôbê, tại sao chúng ta lại đọc một đoạn văn của Thánh Phaolô? Có lẽ đó là vì đoạn văn này ghi lại cuộc đời của mọi tông đồ - mọi môn đệ của Chúa Giêsu, vì vấn đề đó. Chắc chắn Giacôbê đã có những lúc ông cảm thấy “buồn phiền”, “bối rối” và thậm chí “bị bắt bớ” khi ông tận tâm xây dựng Hội thánh (2Cor 4,8. 9)!

Truyền thống cho chúng ta biết rằng một thời gian sau Lễ Hiện Xuống, Thánh Giacôbê đã đến tỉnh Hispania của La Mã, tức là Tây Ban Nha ngày nay, để rao giảng Tin Mừng. Nhưng bất chấp những nỗ lực cầu nguyện và anh hùng của mình, Giacôbê nhận được rất ít sự hoán cải. Bối rối và thất vọng, một ngày nọ, ông ngồi xuống bên sông Erbo, nơi ngày nay là thị trấn Zaragoza và trút bầu tâm sự.

Giacôbê quá đau khổ vì nghi ngờ đến nỗi sẵn sàng từ bỏ hoàn toàn khi Đức Trinh Nữ Maria hiện ra với ông. Mẹ an ủi Giacôbê và hứa với ông rằng những nỗ lực của ông sẽ không vô ích. Ngay cả khi ông không sống để chứng kiến điều đó, người dân Hispania cuối cùng cũng sẽ cải đạo. Sau đó, cô bảo ông hãy quay trở lại Jerusalem.

Giacôbê trở lại và cùng với các nhà lãnh đạo khác ở đó chăm sóc những người mới theo đạo trong thời gian bị Vua Hêrôđê bắt bớ. Vài năm sau, ông bị người của Hêrôđê bắt và chặt đầu (Cv 12,1-2). Vì trái tim của Giacôbê luôn hướng về người dân Hispania nên một số môn đệ của ông đã đưa thi thể của ông về đó để chôn cất tại nơi mà ngày nay là thành phố

Compostella. Every year, hundreds of thousands of pilgrims travel the winding Camino de Santiago, which ends at the Cathedral of St. James in that city. There, in fulfillment of Mary's promise, they thank this brave, faithful follower of Jesus for his prayers and heavenly help.

If you are facing affliction, perplexity, or even persecution, don't give up! Remember St. James and all the apostles. No matter what they endured, Jesus never abandoned them. He won't abandon you, either!

"Lord, give me your grace so that I can remain faithful to you, just as St. James was."

Compostella. Hàng năm, hàng trăm ngàn người hành hương đi dọc con đường quanh co Camino de Santiago, kết thúc tại Nhà thờ Thánh Giacôbê ở thành phố đó. Ở đó, để thực hiện lời hứa của Đức Maria, họ cảm ơn người môn đệ dũng cảm, trung thành này của Chúa Giêsu vì những lời cầu nguyện và sự giúp đỡ từ trời của ngài.

Nếu bạn đang phải đối mặt với hoạn nạn, bối rối hoặc thậm chí là bất bớ, đừng bỏ cuộc! Hãy nhớ Thánh Giacôbê và tất cả các tông đồ. Dù họ có chịu đựng thế nào đi nữa, Chúa Giêsu cũng không bao giờ bỏ rơi họ. Ngài cũng sẽ không bỏ rơi bạn!

Lạy Chúa, xin ban cho con ân sủng để con có thể trung thành với Chúa, giống như Thánh Giacôbê.

Mt 20, 20-28 Matthew 20:20-28
Anh em có thể uống chén này không? (Mt 20,22)

Do you remember the story in Luke's Gospel when James and his brother, John, asked Jesus a pointed question? It didn't end well. Reacting to the way a village of Samaritans had rejected Jesus, they asked, "Lord, do you want us to call down fire from heaven to consume them?" (Luke 9:54). Such a request earned a rebuke from Jesus.

A similar scene plays out in today's Gospel. This time the brothers had their mother ask in their place: "Command that these two sons of mine sit, one at your right and the other at your left" (Matthew 20:21). Perhaps they thought she was a more sympathetic figure. Or perhaps they wanted to hide their true motives. But Jesus saw through the ruse and addressed the brothers directly: "You do not know what you are asking" (20:22).

Bạn có nhớ câu chuyện trong Tin mừng Luca khi Giacôbê và anh trai của ông, Gioan, hỏi Chúa Giêsu một câu hỏi cụ thể không? Nó không kết thúc tốt đẹp. Phản ứng trước cách một làng người Samaria từ chối Chúa Giêsu, họ hỏi: "Lạy Chúa, Chúa có muốn chúng con gọi lửa từ trời xuống để thiêu rụi họ không?" (Lc 9,54). Một yêu cầu như vậy đã khiến Chúa Giêsu quả trách.

Một cảnh tương tự cũng diễn ra trong Tin mừng hôm nay. Lần này, hai anh em có mẹ của họ hỏi thay họ: "Xin hãy cho hai người con trai của tôi một chỗ ngồi, một người ở bên phải của Ngài và người kia ở bên trái của Ngài" (Mt 20,21). Có lẽ họ cho rằng bà là một nhân vật dễ thông cảm hơn. Hoặc có lẽ họ muốn che giấu động cơ thực sự của mình. Nhưng Chúa Giêsu nhìn thấu mưu mẹo và nói thẳng với hai anh em: "Anh em không biết mình đang xin gì" (20,22).

If James had never moved beyond these failed attempts at glory, we wouldn't be celebrating his feast day today. But there's so much more to his story. The mere fact that he stuck with Jesus speaks volumes in itself! He didn't let his missteps or Jesus' rebukes discourage him. Instead, he let them produce in him the humility and openness to the Spirit that is the hallmark of every saint.

Tradition tells us that after Pentecost, James traveled as far as Spain bringing the good news to thousands of people before returning to Jerusalem. James became such an effective evangelist that he captured even King Herod's attention—and his wrath (Acts 12:1-2). Just as Jesus had foretold, James did indeed drink "the chalice" that Jesus drank (Matthew 20:22). Like his Lord, he embraced the call not to be served "but to serve and to give his life" for the gospel (20:28).

So as you celebrate St. James today, remember how he started out. Remember how patient Jesus was with him, and remember how persistent James was. Then think about your own life. There's still room for you to become more like the Lord. And there's still more that Jesus wants to do in you and through you. Your story isn't over yet!

"Jesus, help me to follow you even more closely today."

Nếu Giacôbê không bao giờ vượt qua những nỗ lực thất bại này để đạt được vinh quang, chúng ta sẽ không kỷ niệm ngày lễ của ông hôm nay. Nhưng còn rất nhiều điều khác trong câu chuyện của ông. Thực tế là ông bị mắc kẹt với Chúa Giêsu tự nó nói lên rất nhiều điều! Ông đã không để những sai lầm của mình hoặc những lời khiển trách của Chúa Giêsu làm ông nản lòng. Thay vào đó, ông để chúng sản sinh trong mình sự khiêm nhường và cởi mở với Thánh Linh, vốn là đặc điểm nổi bật của mọi vị thánh.

Truyền thống cho chúng ta biết rằng sau Lễ Ngũ Tuần, Giacôbê đã đi xa đến tận Tây Ban Nha để mang Tin mừng cho hàng ngàn người trước khi trở về Giêrusalem. Giacôbê đã trở thành một nhà truyền giáo hiệu quả đến mức thu hút bị sự chú ý của cả Vua Hêrôđê - và cả con thịnh nộ của ông (Cv 12,1-2). Đúng như Chúa Giêsu đã báo trước, Giacôbê thực sự đã uống "chén đắng" mà Chúa Giêsu đã uống (Mt 20,22). Giống như Chúa của mình, ông chấp nhận lời kêu gọi không phải để được phục vụ "mà là để phục vụ và hiến mạng sống của mình" cho Tin mừng (20,28).

Vì vậy, khi bạn mừng lễ thánh Giacôbê hôm nay, hãy nhớ lại cách ngài khởi đầu. Hãy nhớ Chúa Giêsu đã kiên nhẫn với ông như thế nào, và hãy nhớ Giacôbê kiên trì như thế nào. Sau đó, hãy nghĩ về cuộc sống của chính bạn. Vẫn còn chỗ để bạn trở nên giống Chúa hơn. Và vẫn còn nhiều điều mà Chúa Giêsu muốn làm trong bạn và qua bạn. Câu chuyện của bạn vẫn chưa kết thúc!

Lạy Chúa Giêsu, ngày hôm nay xin giúp con đi theo sát Chúa hơn nữa.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.